Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przedsionek z przodu długości, z przodu szerokości domu: łokci dwadzieścia; wysokość: łokci dwadzieścia\* – i pokrył go od wewnątrz czystym złotem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przedsionek z przodu świątyni, stosownie do jej szerokości: dwadzieścia łokci; wysokość: dwadzieścia łokci. Wnętrze polecił wyłożyć czystym złotem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przedsionek zaś, który był przed domem i odpowiadał jego szerokości, miał dwadzieścia łokci długości i sto dwadzieścia *łokci* wysokości. Wewnątrz pokrył *go* szczerym złotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysionek zasię, który był przed oną długością i przed szerokością domu, był na dwadzieścia łokci, a na wzwyż sto i dwadzieścia łokci; który obłożył wewnątrz szczerem złotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sień na przodku, która się rozciągała wzdłuż według miary szerokości domu, na dwadzieścia łokiet, a wysokość była sto dwadzieścia łokiet; i ozłocił ji wewnątrz szczerym złotem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sień, która była przed główną budowlą świątyni, miała szerokości dziesięć, a długości stosownie do szerokości świątyni - dwadzieścia łokci, wysokości zaś - trzydzieści łokci. Wewnątrz pokryto ją czystym złotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przedsionek z przodu świątyni miał dwadzieścia łokci długości odpowiednio do szerokości świątyni, wysokości zaś dwadzieścia łokci; od wewnątrz wyłożył go szczerym złotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przedsionek, który był z przodu, miał taką długość, jak szeroki był dom – dwadzieścia łokci, wysokość – sto dwadzieścia łokci. A wnętrze wyłożył czystym złotem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przedsionek rozciągał się na całą szerokość domu, czyli miał dwadzieścia łokci. Był wysoki na sto dwadzieścia łokci. Od wewnątrz pokryto go szczerym złotem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przedsionek natomiast, który się znajdował przed Świątynią i odpowiadał szerokości Domu [Bożego], miał szerokości dwadzieścia łokci, sto dwadzieścia łokci wysokości, a wnętrze jego pokrył [Salomon] czystym złotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І притвір перед лицем дому, довжина по лиці ширини дому - двадцять ліктів і висота сто двадцять ліктів. І позолотив його всередині чистим золотом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś Przedsionek, który był z przodu owej długości i z przodu szerokości domu miał dwadzieścia łokci; jego wyniesienie to sto dwadzieścia łokci; a od wewnątrz wyłożył go szczerym złotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Portyk zaś, który był z przodu, wzdłuż szerokości domu, miał dwadzieścia łokci długości, a jego wysokość – sto dwadzieścia; i pokrył go wewnątrz szczerym złotem. |

1. 1) łokci, po em. אַּמֹות , zob. BHS, tj. 9 m; wg MT: sto dwadzieścia, וְהַּגֹבַּה מֵאָה וְעֶׂשְרִים , podobnie w G, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι, w tym jednak wypadku nie wiadomo, o jakie jednostki chodzi. Możliwe, że doszło do metatezy: אַּמֹות na מֵאֹות . [↑](#footnote-ref-2)